Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Daj mu na imię Nie-mój-lud,\* bo wy nie jesteście moim ludem, a Ja nie będę waszym JAHWE.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powiedział: Daj mu na imię Nie-mój-lud, bo wy nie jesteście moim ludem, a Ja nie będę waszym JESTEM. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *PAN* powiedział: Nadaj mu imię Lo-Ammi, bo wy nie jesteście moim ludem, ja też nie będę waszym *Bogiem*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan: Nazów imię jego Loami; boście wy nie ludem moim, a Ja też nie będę waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Nazów imię jego: Nie lud mój, boście wy nie lud mój, i ja nie będę waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Pan: Nadaj mu imię Lo-Ammi, bo wy nie jesteście mym ludem, a Ja nie jestem waszym Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan: Daj mu na imię Niemójlud, bo wy nie jesteście moim ludem, a Ja nie jestem waszym Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy On powiedział: Nadaj mu imię Lo-Ammi, ponieważ wy nie jesteście Moim ludem, a Ja nie jestem wasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE powiedział: „Nadaj mu imię Nie-Mój-Lud, bo wy nie jesteście już Moim ludem, a Ja nie jestem waszym Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł wtedy [Jahwe]: ”Nazwij go: ”Nie mój lud”! Bo nie jesteście już ludem moim, a Ja nie jestem Bogiem waszym.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав: Прозви його імя Не Мій Нарід, томущо ви не мій нарід, і Я не є ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Pan powiedział: Nazwij jego imię Lo–Ammi! Bo wy nie jesteście Moim ludem, a Ja nie będę waszym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas On rzekł: ”Nazwij go imieniem Lo-Ammi, gdyż nie jesteście moim ludem, a ja okażę, że nie jestem wasz. |

1. 1) Nie-mój-lud l. Loami, לֹא עַּמִי (lo’ ‘ammi), czyli: nie mój lud. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH : w tekście: אֶהְיֶה , pod. jak w <x>20 3:14</x>, gdzie w rozwinięciu: אֶהְיֶה אֲׁשֶר אֶהְיֶה (’ehje h ’aszer ’ehje h); wg G: a Ja nie jestem wasz, καὶ ἐγὼ οὔκ εἰμι ὑμῶν, <x>350 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 6:7</x>; <x>30 26:12</x>; <x>50 27:9</x>; <x>50 31:17</x>; <x>50 32:30</x>; <x>300 7:23</x>; <x>300 11:4</x> [↑](#footnote-ref-4)